

Э. Маневич

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СМЯГЧЕНИЯ КАТЕГОРИЧНОСТИ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ: АСПЕКТ ПЕРЕВОДА**

Категоричность является одним из средств коммуникации, которое помогает говорящему выразить свое мнение, продемонстрировать заинтересованность и заинтригованность в происходящем. Однако чрезмерное категорич-

ное высказывание, в частности, в масс-медийном дискурсе, в большинстве случаев приводит к коммуникативной неудаче.

Достичь понижения градуса категоричности высказываний возможно при помощи разнородных языковых средств. Наиболее значимую и постоянную группу некатегоричных языковых единиц составляют модальные фразы мыслительной деятельности (*I don't think I'd be as brave as female Afghan judges* – *Думаю, я бы не смогла быть столь смелой и отважной, как женщины-судьи в Афганистане.*), глагольно-именные сочетания (*I fear it's going to happen again.* – *Боюсь, это может повториться.*), устойчивые выражения (*But I must confess that the fear of becoming invisible, in a sexual sense, played a major part in my refusal to admit my age.* – *Но я должна признаться, что страх стать незаметной в сексуальном плане сыграл ключевую роль в моем нежелании признавать свой возраст*). На лексическом уровне смягчение категоричности высказывания осуществляется за счет средств *vague language* – *kind of, sort of, to seem, probably, rather, some, maybe, etc.* (*Trump's indictment will probably hurt him with the electorate.* – *Уголовное обвинение в сторону Трампа, возможно, затронет его избирательный круг*). На грамматическом уровне некатегоричность реализуется при использовании условных предложений (*conditionals*), предложений с сослагательным значением (*would, could*), а также модальных глаголов *might, may* (*And I will tell you something, if Steve Bannon and I had organized that, we would have won.* – *И еще кое-что скажу, если бы Стив Бэннон и я организовали это, мы бы выиграли*).

На основе изучения рассмотренного материала установлено, что частым, адекватным и правильным методом смягчения категоричности выступают модальные фразы, которые представлены как отчетливое, доступное, умеренное, элементарное средство выражения отношения говорящего к высказыванию и утверждению.

Таким образом, можно сказать, что смягчение категоричности более трудоемкий процесс, чем есть на самом деле, учитывая все ее лексические, грамматические, синтаксические направления. На данный момент уменьшение градуса радикальности и резкости формируется за счет принципов взаимосвязи, и для каждого индивидуума, желающего построить и наладить согласованные, плодотворные и связанные отношения, оно крайне необходимо.